

**STUDI KONTRASTIF  
IDIOM BAHASA JEPANG DAN BAHASA INDONESIA  
(FOKUS PADA “KEPALA”)**

**SKRIPSI**

**OLEH:  
Putri Aprilia Safitri**

**NIM 0911120158**



**PROGRAM STUDI SAstra JEPANG  
JURUSAN BAHASA DAN SAstra  
FAKULTAS ILMU BUDAYA  
UNIVERSITAS BRAWIJAYA  
2014**

## 要旨

サフィトリ・アップリリア プトリ. 2014. 日本語とインドネシア語の慣用句の対照的 (特選は頭). ブラウイジャヤ大学日本文学科.

指導教官: (1) イスミ・プリハンドリ (2) イスマトゥル・ハサナー

言語はアイデア、思考、欲望、そして希望を他の人に伝えるのコミュニケーションの手段である。言語は話し言葉と書き言葉の二つの種類がある。話し言葉も書き言葉もメッセージを伝える、話者とその話し相手は会話をよくするために、よく慣用句を使用する。しかし、理解できない「慣用句」を使用すると会話が困難となる。

研究では、対照的記述的研究法を用いた。目的は「頭」を使用した慣用句の意味を見つけ、そして慣用句の意味での類似点と相違点を見つける。本研究のデータはいくつかの日本の慣用句の辞書やインドネシアの辞書から入手した文献である。

研究結果は、日本語の慣用句やインドネシアの慣用句にはいろいろな意味があることを示している、それは感覚、感情を表す慣用句、体、性格、態度を表す慣用句、行為、動作、行動を表す慣用句、状態、程度、価値を表す慣用句、社会、文化、生活を表す慣用句である。また、慣用句意味と、辞書的の意味の類似点と相違点を見つけた。類似点は慣用句意味と辞書的の意味を持つ。つまりこの慣用句は直接日本語とインドネシアに翻訳することができる。また、日本とインドネシアの慣用句の辞書的の意味の相違点は見られない。

## ABSTRAK

Safitri, Putri Aprilia. 2014. *Studi Kontrastif Idiom Bahasa Jepang dan Idiom Bahasa Indonesia (Fokus pada Kepala). Program Studi Sastra Jepang*. Universitas Brawijaya Malang.

Pembimbing : (I) Ismi Prihandari, M.Hum (II) Ismatul Khasanah, M.Pd.,M.Ed.,Ph.D.

Kata Kunci : Studi kontrastif, Idiom, *Kanyouku*

Bahasa adalah alat komunikasi untuk menyampaikan ide, pikiran, hasrat, dan keinginan kepada orang lain. Bahasa dapat dinyatakan dalam dua cara, yaitu secara lisan maupun tulisan. Dalam penyampaian pesan secara lisan maupun tulisan, penutur dan lawan tutur untuk memperhalus penyampaiannya sering kali menggunakan idiom atau yang dalam bahasa Jepangnya disebut dengan *Kanyouku*. Tetapi masih ditemukannya adanya kesulitan dalam penggunaan idiom karena kurangnya pemahaman makna idiom.

Studi ini menggunakan metode penelitian deskriptif kontrastif. Dengan tujuan untuk mengetahui makna yang terdapat pada idiom bahasa Jepang dan bahasa Indonesia yang menggunakan kata 'kepala' serta untuk menemukan persamaan dan perbedaan makna dari kedua idiom tersebut. Studi ini merupakan studi kepustakaan yang data-datanya pun di peroleh dari beberapa kamus idiom bahasa Jepang maupun bahasa Indonesia.

Hasil studi menunjukkan bahwa idiom bahasa Jepang maupun bahasa Indonesia menunjukkan arti yang bermacam-macam, yaitu menunjukkan perasaan, menunjukkan keadaan tubuh, sifat/watak, dan perilaku, menunjukkan perbuatan, pergerakan, aktifitas/kegiatan, menunjukkan keadaan derajat, nilai/harga, dan menunjukkan keadaan masyarakat, kebudayaan, dan kehidupan. Selain itu ditemukan juga adanya persamaan dan perbedaan makna idiomatikal atau makna leksikal suatu idiom 'kepala', bahkan ditemukan juga idiom 'kepala' yang mempunyai persamaan makna idiomatikal beserta makna leksikalnya atau dengan kata lain idiom tersebut dapat langsung diterjemahkan ke dalam bahasa Jepang maupun bahasa Indonesia, dan juga tidak ditemukannya idiom bahasa Jepang maupun Indonesia yang mempunyai perbedaan makna leksikal.

## Daftar Pustaka

- Chaer, Abdul. 1997. *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- , 2007. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- , 2009. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaniago, Nur Arifin dan Bagas Pratama. 2003. *Kamus Ungkapan dan Peribahasa Indonesia*. Bandung: Pustaka Setia.
- Depdikbud. 1989. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Fitri, Ery Dani. 2011. *Penggunaan Joseigo dan Danseigo dalam Komik "Yozakura Quartet" Jilid 4 Karya Yasuda Suzuito*. 2011. Universitas Komputer Indonesia.
- Garrison, Jeffrey. G. 2002. *Idiom Bahasa Jepang*. Jakarta: Kesaint Blanc.
- Inoue, Kazuko. *Nihon Bunpou Shou Jiten*. Tokyo: Taishukan Shoten, 1989.
- Keraf, Gorys. 2008. *Linguistik Bandingan Historis*. Jakarta: Gramedia.
- Kridalaksana, Harimurti. 1982. *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.
- Matsura, Kenji. 1994. *Kamus Bahasa Jepang – Indonesia*. Jepang: Kyoto Sangyo University Press.
- Mufti, Santi Luthfiah. 2013. *Analisis Kontrastif Kanyouku Ki dalam Bahasa Jepang dan Idiom 'Hati' dalam Bahasa Indonesia*. Bandung : Universitas Pendidikan Indonesia
- Muneo, Inoue. 1992. *Reikai Kanyouku Jiten*. Tokyo: Sotakushashuppan
- Shiraishi, Daiji. 1977. *Kokugo Kanyouku Daijiten*. Tokyo: Tokyojou Shuppan.
- Sutedi, Dedi. 2011. *Dasar-dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora Utama Press.
- Tanaka, Masae dan Magara Naoko. 1997. *Obete Benri Na Kanyouku*. Japan: Senmon Kyouiku Shuppan.

Tarigan, Henry Guntur. 1990. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Jakarta: Proyek Pengembangan Lembaga Pendidikan Tenaga Kependidikan.

Tim Penerbit Bintang. 2008. *Ungkapan Bahasa Indonesia*. Surabaya: Bintang.

Yasuo, Kuromachi dan Sakata Yukiko. 1987. *Jitsuyou Kotowaza Kanyouku Jiten*. Tokyo: Dandeido Henshuujo.

Zaini, Ahmad. 2004. *Analisis Kanyouku (Idiom) yang Menggunakan Kata Kokoro (Hati) dalam Bahasa Jepang dan Padanannya dengan Bahasa Indonesia*. Surabaya: Universitas Negeri Surabaya